

HMS : Iimi saaquíini icuani
iina iíquíaáriqui–na naqui imíini–jata
*Historia del hombre que vivía con una mujer
sacharruna*

Contado por Jaime Pacaya Inuma, enero 2004
Transcrito por Marcelo Inuma Sinchija, abril 2004
Editado por Christine Beier agosto 2006

- (1) Núquiica caaya iíquíaáriqui–na macatúhua iyácarí,
Había una persona, dice, en los tiempos de los antiguos,
- (2) iina–na acuúmiaáriqui núquiica miisaji iiti–ji–na, pí–cujímani.
que estaba reunido con una mujer de acá, nuestra paisana.
- (3) Nu–iícuaáriqui–na tíra nu–nasi–cúura,
Él se iba a su chacra,
- (4) nu–míini–íira iina taa–na nu–miísana.
para hacer lo que era su trabajo.
- (5) Atí–na iina sihuaara nu–puhuajíiiaáriqui–na tí amaqui–jina.
De ahí ese demonio silbaba en el camino.
- (6) Píyíini yahuíini–jina nu–áriiiaáriqui tíí,
Todos los días el (hombre) pasaba ahí,
- (7) nu–puhuajíiniiaáriqui–na nuú.
le silbaba a él.
- (8) Iiya iina–na, jííticarií nu–áriiiaáriqui–na imiráani–na,
Entonces, cuando pasaba otra vez,
- (9) nu–aátiquiaqui–na,
le había dicho,
- (10) “Tí–cuhuitíírii miisaji quiáaja,
“Cómo no eres mujer,
- (11) “quí–quia–acuúmiqui.”
“para reunirme contigo.”
- (12) Iiya iina–na nu–ícuuyaáriiquiaqui–na,
Entonces¹ había caminado,

¹El autor también ofrece ‘total’ como una traducción de *iíya iina*.

- (13) nu-cuhasíini cánihuaaca, tíra nísuma.
después de hablar, allá por el camino.
- (14) Iiya iina-na nu-tújiiquiaqui nu-níhuaji nitiáana núquiica caaya.
Entonces escuchó por su tras una persona corriendo.
- (15) Iina-na nu-táquitirihquiaqui nu-ánuura.
Se había volteado hacia ella.²
- (16) Nu-aátiquiaqui-na nuú,
Le había dicho,
- (17) “¿Tíiti-ji-na tíi quiáaja?
“¿De dónde eres usted?”
- (18) “Cánica tíi quiáaja?”
“¿Quién eres usted?”
- (19) “Quíja, iina quia-aátirih naji quíja,
“Yo, a quien le has dicho así,
- (20) “ ‘tí-cuhuitíirih caaya quiáaja,
“ ‘quisiera que seas gente usted,
- (21) “ ‘quí-quia-acuúmiqui.’
“ ‘para reunirme contigo.’
- (22) “Atí taa quí-íyiqui,
“Ahí es mi vivienda,
- (23) “tí tíi quí-puhajihyaa.
“ahí donde silbo.
- (24) “Iyami ácuji quí-puhajihyaa
“Estoy silbando porque
- (25) “cú-átuuyaa quiáaja naji.
“te estoy avisando así.
- (26) “Iyami ácuji quia-miyíqui júra niníini ácuji,
“Porque vuelves muy tarde,
- (27) “caa tíi suhuáni quia-amíyaaquiini-íira niníini ácuji.
“no es bueno que andes en la tarde.
- (28) “Nihua ácuji cú-átuuyaa quiáaja naji,
“Por eso estoy avisándote así,
- (29) “¡Ícuaqui iyarácata!”
“¡Vete rápido!”
- (30) Atí-na nu-aátiquiaqui naji nuú,
Ahí ella le había dicho así,

²Se nota que esta personaje es la *naqui imíini* mencionada en el título del cuento.

- (31) “Caa quia-saáquícuma iina,
“No cuentes esto,
- (32) “quí-quia-cujii.
“que te voy a acompañar.
- (33) “Quíija cuíquiqui quia-cujímani jííticari yahuíini-íira.
“Voy a ser tu compañera para cuánto tiempo.
- (34) “Quíija, tíi quia-íicuaa-na,
“Yo, por donde te vayas,
- (35) atíi taayaa quíija quia-níhuaji.”
ahí estar por tu tras,” dice la mujer.
- (36) “Cuasiíja-na.”
“Bueno,” dice el hombre.
- (37) Atíi-na nu-íiquiaáriquí narata-yaa jaá,
De ahí vivía siempre así,
- (38) caa nu-saaquíniíyaáriquí-na ájapaquí íinahuaja núquica caaya.
no contaba nada a ninguna persona.
- (39) Iyami ácuji iina míisaji nu-aátiquiaquí-na naji,
Porque esa mujer le había dicho así,
- (40) “Caa quia-saáquícuma saacáaya.
“No cuentes nada.
- (41) “Quia-saáquisaacari nihua,
“Si cuentas eso,
- (42) “caa quia-pajii quí-niquíini ihuaárica.”
“no me vas a ver otra vez, nunca más.”
- (43) Iiya iina-na iina icuani nu-íicuaáriquí-na tíira,
Entonces este hombre se iba por allá,
- (44) nu-átuuyaáriquí nu-majáana,
le avisaba a su mujer,
- (45) “Quí-panii tímaaca tíira aasamu siricucu.”
“Voy a buscar majás por el canto de la quebrada por arriba.”
- (46) Iiya iina-na tíi nu-jíhuítaáriquí-na iina míisaji,
Ahí era donde le encontraba a esa mujer,
- (47) nu-jata nu-amíyaaquiaáriquí-na tíira naquí-jina.
con ella andaba allá en el monte.
- (48) Suhuáani míisaji-na.
Linda mujer, dicen.

- (49) Nu-niquitííquiaqui-na namíini tíi nuú,
Ella le había hecho ver primero allí,
- (50) tíi nu-íquiaáriqui-na núquica icuaniáasi-jina.
*donde vivía ella en una supay chacra.*³
- (51) Iiya iina nu-aátiquiaqui-na,
Entonces ella había dicho,
- (52) “Quí-nacariiyaa quia-niquíini-íira quí-caquíjahuaaca.
“Quiero que veas a mis padres.
- (53) “Piyíini quí-ícuajipí íiquií tíi.”
“Todo mis familiares viven allí.”
- (54) Iiya iina na-sihuaániríquiaqui-na tíi icuaniáasi-jina,
Entonces ellos habían llegado allá a la supay chacra,
- (55) nu-aátiquiaqui-na nuú,
él había dicho a ella,
- (56) “Jaátarata quí-iiti tiquiqui.”⁴
“Cómo voy a entrar allí.
- (57) “Ájapaqui quí-niquíini quia-cujímaca.”
“No veo tus compañeros.”
- (58) “Caa. Matácaari taa quiina imátaaja quinícu-ji nu-pacaricuji.”
“No. Una cumba es esa que está puesta ahí en la entrada.”
- (59) Nu-níhuitariíquiaqui-na naamiya naji,
Él había levantado las hojas así,
- (60) iiya iina-na cuúquiríquiaqui-na iita, umáana iita,
entonces se había formada una casa, una casa grande,
- (61) Atíi-na nu-aátiquiaqui-na nuú,
Ahí ella había dicho (a su familia),
- (62) “Iina tíi iina quí-cujímani ácari,
“Este es mi compañero ahora,
- (63) “anúuja cuúquiqui quí-cujímani.”
“este será mi compañero.”
- (64) Na-asíquiaqui-na nuú, cuuhuaá nasíja, tímaaca nasíja,
Le habían dado de comer, carne de animales, carne de majás,
- (65) anitáaqui nasíja, jicuriáaca-jina.
carne de huangana, en uchu yacu.

³El autor explica que una ‘supay chacra’ es un espacio libre en el bosque donde las plantas silvestres crecen como si fueran sembradas, por lo cual mucha gente piensa que es hogar de seres sobrenaturales.

⁴Esta palabra no se escucha en la grabación, pero al repasar el texto, el autor la agrega para completar la oración.

- (66) Nu-miitííquiaqui-na itíniija,
Le había dado masato,
- (67) iina pí-raatii iiti najáaja pí-íyiqui,
lo que bebemos aquí también donde vivimos,
- (68) na-miitííquiaqui-na itíniija,
le habían dado masato,
- (69) na-raatiquiaqui-na.
habían tomado.
- (70) Atí-na iina aátiquiaqui-na miisaji nuú,
De ahí la mujer le había dicho,
- (71) “Pí-panii tímaaca cáami aasamu siricucu.”
“Vamos a buscar majás allá en el canto de la quebrada arriba.”
- (72) Na-paniquiaqui iina amaqú tímaaca, nu-maáqui-jata.
Habían buscado el camino de majás, con su trampa.⁵
- (73) Iiya iina na-sihuaánirí-quiaqui-na tímaaca amaqú-jina.
Entonces ellos habían llegado al camino del majás.
- (74) Na-tiitaa-quiáana nuú.
Ellos lo habían seguido.
- (75) Iiya iina-na nu-aátiquiaqui-na nuú,
Entonces él había dicho a ella,
- (76) “Ájapaqui tii tímaaca iiti, ájapacu tii.
“Aquí no hay majás, no hay arriba.
- (77) “Táкуси aáhuayi íquii cáami.”
“Tela de araña hay allá arriba.”
- (78) “Caa,” iina aátiquiaqui-na miisaji nuú,
“No,” la mujer había dicho a él,
- (79) “Caa. Tímaaca íquii cáami.
“No. Majás hay allá arriba.
- (80) “Quíija, tii quí-niquii aráacu-na,
“Yo, cuando veo hueco,
- (81) “anuu-yaa tímaaca.”
“eso es majás,” dice la mujer sacharruna.
- (82) “Caa. Ájapacu tii.
“No. No hay arriba.

⁵El autor explica que esta clase de trampa solo sirve para majás. También menciona que si uno no mata al majás quebrando su cuello con la misma trampa, nunca más funciona la trampa otra vez.

- (83) “Cariirii–huaaja quí–icatániiyaa quí–maáqui nuú.”
“Mas vas a ver que voy a poner mi trampa para él,” dice el hombre.
- (84) Nu–icatániiquiaqui nu–maáqui nuú.
Había prendido su trampa él.
- (85) Nu–mananúquiaqui–na iina tímaaca.
Le había molestado a ese majás.
- (86) Nu–jicatirii–quiáana, truum.
Había salido, troom.
- (87) “Cariirii, iina cú–átuuyaa quiáaja,
“Ya ves, esto te estoy avisando a usted,
- (88) “nu–taayaa tímaaca.”
“este es majás.”
- (89) Nu–ámuuquiaqui–na nuú.
Le había muerto.
- (90) Narata–na–yaa nu–tiitaquiaqui nuú,
Así fue que él siguió a ella,
- (91) iina piyíini yahuíini na–ámuuquiaqui–na masiáana tímaaca.
todo el día ellos habían muerto bastante majás.
- (92) Iina–na anuúrica nuú, caa nu–ámuuyaáriqui–na masiáana.
Él sólo, no mataba bastante.
- (93) Nu–ámuuyaáriqui–na cuupijariquica, núquiica, siisarimajitáapi.
Mataba dositos, uno, tres.
- (94) Iina–jata–quija–na miisaji, jjuú! nu–ámuuquiaqui–na tímaaca.
Pero con esa mujer, jjuu! había muerto majás.
- (95) Jaari–na nu–sihuaániriiquiaqui–na tíira nu–majáana iyiquíira,
Entonces había llegado allá en la casa de su mujer,
- (96) taana nu–majáana iyiquíira, tasiita nu–majáana.
la casa de su otra mujer, su legítima mujer.
- (97) Nu–aátiquiaqui–na nuú,
Ella había dicho a él,
- (98) “¿Jaátarata tii quia–niqui–quiáaja masiáana tímaaca?”
“¿Cómo es que has hallado bastante majás?”
- (99) “Narata taayaa ácari quíija,
“Así soy ahora,
- (100) “narata quí–piyíini yahuíini–jina íriqui ácari iina tímaaca.”
“así todos los días voy a traer ese majás.”

- (101) “¿Júura–yaa jaá?”
“¿Verdad es?” dice su mujer.
- (102) “Júura–na.”
“De véras.”
- (103) “Cuasií,” iina aátiquiaqui–na nu–majáana nuú.
“Bueno,” su mujer había dicho a él.
- (104) Iipi–na taapi caayaaca íiquiaáriqui–na, nu–cujímaca tíí,
Esa otra gente que vivía, sus compañeros allí,
- (105) na–aátiquiaqui–na nají,
habían dicho así,
- (106) “Jaátarata tíí nu–miicura jaá ácarí nají,
“Cómo es pues que él ha hecho ahora así,
- (107) “iina–yaaaja níquijaari caa najáaja iina tímaaca,
“lo que él también no hallaba ese majás,
- (108) “ácarí–huaaja nu–níquii masiáana tímaaca.
“ahora halla bastante majás.
- (109) “Pí–nu–huirítarií,
“Vamos a preguntarle,
- (110) “nu–miiyaa cúuta sacújaaaja iina–fira tímaaca.”
“tal vez tiene un piripiri para ese majás.”
- (111) Jaari–na na–rarícujina na–huirítaqui nuú,
Entonces en la tomadera le habían preguntado al hombre,
- (112) “Cuuna.”
“Primo.”
- (113) “¿Saaca tíí, cuuna?”
“¿Qué es, primo?” dice el hombre.
- (114) “¿Jaátarata tíí quia–níqui–quíáaja umaata iina tímaaca?”
“¿Cómo pues ves ahora bastante ese majás?” dice su primo.
- (115) “Narata taayaa quíija ácarí, cuuna,
“Así soy ahora, primo,
- (116) “ácarí quí–níquii umaata iina tímaaca.”
“ahora hallo bastante ese majás,” dice el hombre.
- (117) “¿Caa quia–miiyaa nu–sacújaaaja, cuuna?”
“¿No tienes piripiri, primo?”
- (118) “¿Quia–cana–miitíí ájapaa núquiica, núquiiquica ájapaa,
“¿Porqué no nos des uno, unito,

- (119) “cana–niquíini–íira quia–árata iina tímaaca?”
“para que vemos como usted ese majás?” dice su primo.
- (120) “Caa, cuuna, ájapaqui sacújaaaja quí–íira,
“No, primo, no tengo piripiri para mí,
- (121) “taamaá quí–irícatijjicura–yaa ácari naji.”
“en vano no más me he arreglado así,” dice el hombre.
- (122) “¿Júura–na, cuuna?”
“¿Verdad, primo?” dice su primo.
- (123) “Júura.”
“De véras,” dice el hombre.
- (124) Atíi–na nu–íiquiaáriqui–na jjíiticarii yahuíini–jina.
De ahí, dicen, él había vivido cuántos días.
- (125) Nu–míra íiquiaáriqui–na iina–jina taana nu–majáana, saámina nu–majáana.
Tenía sus hijos con la otra mujer, su nueva mujer.
- (126) Tíira–na caa nu–asaáriqui tíi nu–iita–jina,
Allá no comía en su casa allí,
- (127) tariqui nu–íicuaariqui–na tíira ánuura.
de mañanita se iba allá.
- (128) Iyácari–yaa, jjíiticarii nu–cuúquiquiaqui–na júura,
Sucedió, cuando se había hecho en verdad,
- (129) jjíitarata cúuta, júura sihuaara cuúquiquiaqui–na,
cómo quizas se había hecho endiablado,
- (130) nu–iriaáriqui–na cuuhuaá turiíja,
traía carne ahumada,
- (131) iina nu–majáana mitííyaáriqui nuú.
lo que le daba su (nueva) mujer.
- (132) Nu–sihuaániaáriqui–na nu–iita–jina.
Llegaba en su casa (de la legítima mujer).
- (133) “Quia–nacusii, iina tíi cuuhuaá turiíja,
“Sabes, esa es carne ahumada,
- (134) “quí–iriaárii tíira–ji.”
“que he traído de allá,” dice el hombre.
- (135) “¿Tíiti–ji tíi quia–niqui–quíáaja iina cuuhuaá turiíja?”
“¿De dónde pues has hallado esa carne ahumada?”
- (136) nu–majáana huírítaquiaqui–na nuú.
su mujer le había preguntado a él.

- (137) “Narata taayaa quíija ácarí,
“Así soy ahora,
- (138) “tíira quí-jihuíítaa caayaaca naqui-jina,
“allá encuentro gente en el monte,
- (139) “na-miitííyaa quíija turiíja.”
“me dan ahumado.”
- (140) “¿Júura-yaa jaá?”
“¿Verdad?” dice su mujer.
- (141) “Júura.”
“Verdad,” dice el hombre.
- (142) “Ajaá, quí-ti jaá quia-jata ícuarií quiáaja,
“A ver, voy a irme contigo,
- (143) “quí-niquíini-íira iipi caayaaca miitííyaa quiáaja iina cuuhuaá turiíja.”
“para ver a esa gente que te dan esa carne ahumada.”
- (144) “Caa, caa na-nacariíyaa taana caaya niquíini,
“No, no quieren ver a otra gente,
- (145) “quí-rica taayaa na-cujímaca.”
“solo yo soy su compañero,” dice el hombre a su mujer.
- (146) Nu-aátiquiaqui nuú,
Le había dicho a ella,
- (147) “Quíija quí-cujímaca íquii,
“Yo tengo mis compañeros,
- (148) “caa tíi pí-árata iyáana,
“no son nuestros paisanos,
- (149) “tíira-ji-na taayaa, tíira-jina naqui-jina-na.”
“de allá son, de allá del monte.”
- (150) “¿Júura-yaa?”
“¿De verdad?” dice su mujer.
- (151) “Júura.”
“Verdad.” dice el hombre.
- (152) “Cuasiíja-na.”
“Bueno,” dice su mujer.
- (153) Jaari-na tácarí yahuíini-jina, jíítimi amariyáana áriíja-na,
Entonces en otro día, (cuando) cuántos años habían pasado,
- (154) na-huirítaquiaqui-na iina,
le habían preguntado a él,

- (155) na-raritií-quiáana nuú,
le habían hecho tomar,
- (156) na-áquisijaquiaqui-na iina icuani, suhuaata áquisiija.
le habían hecho emborrachar a ese hombre, bien emborrachado.
- (157) Atí-na na-aátiquiaqui-na nuú,
De ahí le habían dicho a él,
- (158) “Ajaá, saaquíniirí quiáaja canáaja, cuuna,
“A ver, cuéntanos a nosotros, primo,
- (159) “jaátarata tí quia-niqui-quiáaja iina tímaaca.”
“cómo es que has visto ese majás.”
- (160) Nu-áquisícujina nu-saáquiquiaqui-na nihua.
En su borrachera él lo había contado todo.
- (161) “Jaátarata-quiija caa quí-niquiji-quiáaja caa iina tímaaca,
“Cómo no le voy a ver a ese majás
- (162) “iyam iácuji quíija, quí-majáana íquii tí naqui-jina.
porque yo tengo mujer que vive allá en el monte.
- (163) “Anuú taa iina niqutiíyaa quíija iina tímaaca.”
“Ella es quien me hace ver ese majás.”
- (164) “Júura-na-yaa jaá.”
“De verdad,” dicen sus paisanos.
- (165) “Júura. Caa tíi asapíini.”
“Verdad. No es mentira,” dice el hombre.
- (166) Nuúrica taáriqui-na-yaaaja,
Solo era eso,
- (167) iínahuaaja nu-niquíini-íira ihuaárica iina nu-majáana.
para que nunca más le vea otra vez a su mujer.
- (168) Nu-ícuquiaqui-na tariqui tíira nu-majáana ánuura,
Se había ido de mañanita allá a ver a su mujer,
- (169) iínahuaaja nu-niquíini.
nunca más le había visto.
- (170) Ájapaqui.
Nada.
- (171) Nu-anícuquiaqui-na, tí icuaniáasi-jina,
Había llamado varias veces ahí en la supay chacra,
- (172) ájapaqui iínahuaaja,
no había nada,

- (173) iínahuaaja tiiti saacáaya, ájapaqui.
no había ni donde, nada.
- (174) Nu-táriquiaqui-na iina nu-majáana, suhuáani miisaji-na, quitáaca.
Había tenido pena por esa su mujer, simpática mujer, señorita.
- (175) Jaari-na nu-saáquiquiaqui-na nuú,
Entonces le había contado,
- (176) nu-saaquíniiquiaqui-na tasiita nu-majáana.
le había contado a su legítima mujer.
- (177) “Quia-nacusii,
“Sabes,
- (178) “iina pí-asaácura,
“ese que comíamos
- (179) “iina tímaaca umaata tímaaca-na,
“ese majás, bastante majás,
- (180) “ácari caa pí-pajii ihuaárica nu-asáani.”
“ahora no podemos comerlo, nunca más.”
- (181) “Iina quí-cujímanica cujiyaacura quíija-na,
“Esa mi compañerita qu me acompañaba a mí,
- (182) “ájapaqui nu-niquitíini ihuaárica quíija,
“nunca más me va a hacer ver a mí,
- (183) “iyami ácuji quí-saaquíniicura iipi caayaaca nihua.
“porque he contado a esa gente eso.
- (184) “¿Júura-na-yaaaja?”
“¿De verdad?” dice su mujer.
- (185) “Júura-na.”
“Verdad,” dice el hombre.
- (186) “¿Saaca íira tii quia-saáquicuraa nihua?”
“¿Porqué es pues que has contado eso?”
- (187) “Iyami ácuji na-áquisijacura quíija.”
“Porque me han hecho emborracharme.”
- (188) “Cuasiíja-na.”
“Bueno,” dice la mujer.
- (189) Atíi-na nu-iícuaáriqui-na tíira,
De ahí se iba por allá,
- (190) narata-na nu-áriíyaáriqui-na,
así pasaba

- (191) t̄i-jina iina cujiquiaqui-na miisaji nuú-na.
donde esa mujer le había acompañado.
- (192) Ájapaqui.
Nada.
- (193) Tiriíra nu-jihuíita-quiáana nu-majáana.
Más allá le había encontrado a su mujer.
- (194) Nu-niquiquiaqui-na nu-jiniíra aniáana iina miisaji nu-acuúmiaariqui-na.
Le había visto viniendo hacia él con la que se había reunido.
- (195) “¿Jaátarata-quiija-na tiiti t̄i quia-masicuraa quí-quini-ji?”
“¿A dónde pues te has largado de mi lado?”
- (196) nu-aátiquiaqui-na nuú.
le había dicho ella.
- (197) “Quíija, caa quia-pajii quí-niquíini ihuaárica.
“A mí, no me vas a poder ver nunca más.
- (198) “Ácari t̄i nuúrica-yaa iina quia-niquii quíija, ácari,
“Ahora es la última vez que me estás viendo a mí, ahora,
- (199) “iyami ácuji quí-siquiyyaa quiáaja,
“porque te voy a dejar,
- (200) “iyami ácuji cú-átuucura ájapaa quiáaja,
“porque he avisado a tí, no se duda,
- (201) “caa quia-saaquíniicuma ínahuaja cánica,
“no cuentes nada a nadie,
- (202) “quia-saaquíini-íira quíija, naji j̄ita quia-íiquii quí-jata.
“tus cuentos de mí, así como vives conmigo.
- (203) “J̄ita quia-saaquíicura nihua-na,
“Como has contado estas cosas,
- (204) “caa quia-pajii ihuaárica quí-niquíini.”
“ya no me puedes ver nunca más.”
- (205) Atií-na-yaja nu-tárikaqui-na iina nu-majáana j̄ítimi yahuíini.
De ahí había tenido pena por esa su mujer por mucho tiempo.
- (206) Anarata taa iina saaquíini mácata,
Así es el cuento de ese antiguo,
- (207) jaátarata nu-íiquiaáriqui-na tíra, j̄íticari yahuíini cúuta,
como vivía allá, cuantos tiempos quizás,
- (208) j̄íticari macatúuhua íiquiaáriqui-na.
cuando los antiguos vivían.
- (209) Nuúrica íiqui-quiáaja na-saaquíini.
Solo existen sus historias.